

## 蒙古国汉学研究的发展历程与演变

台湾大学政治系硕士班国际关系组二年级 朱小艾 指导教师：石之瑜教授  
(此文转载自我国台湾学者，观点或有偏颇，仅供借鉴与批判)

### 研究动机与目的

蒙中两国在历史渊源上有着不可分离的关系，再加上两国相邻的地理位置，使得两国必须要维持和睦相处的关系。但历史上，两国曾经相互为敌过，甚至蒙古人十三世纪到十五世纪期间在中国领土上成立过自己的王朝，统治整个中国；两国也共同相处在满清的统治之下。

满清时代与中国共处在满人统治下的其他民族当中，只有少数蒙古人成功的独立出来，建立自己的国家，得到世界承认。另一方面，现在中华人民共和国境内居住者相当数量的蒙古族人民，大部分在内蒙古自治区、新疆、辽宁、黑龙江、甘肃、河北、河南等地。就因为这个因素，中华人民共和国对于蒙古国与蒙古族进行多元的研究，比如，蒙古族历史、语言学、经济、社会、文化、科技、教育等现状并提供政策建议和咨询报告<sup>1</sup>。

中华人民共和国自1949年建国起，在之后超过半世纪的发展过程中，历经了各种政治挑战，突破治理的瓶颈，从80年代中开始采取开放政策起，国家经济发展已步入稳定发展期。但中国社会还是存在着许多问题，需要即时去处理及改善。在这些问题的当中，科学与教育落后及社会科学的发展不足，亟须被看重。虽然中华人民共和国把蒙古归为少数民族研究，但与蒙古国或蒙古史研究的关系为何，还未能有效处理。

一直以来，中国学界对蒙古的研究都跟随着共产党在不同时期的政策，而产生不同的对蒙古叙述。中国的蒙古学者们跟随着党的政策，所进行的蒙古研究，都会符合

党的政策。因此在不同时期，中国学者对于蒙古就表现出不同的看法和认定，而蒙古的学者也会对中国的蒙古研究做出相应的回覆<sup>2</sup>

。以1949-1960年代汉文化大革命时期为例：1949-1960年代，中国学者都以马克思列宁式的思维去做研究，主要的学者即作品有，方雯连，「中国简史」（1955）、刘清袁，「中华民族简史」（1951）、山岳，「中国历史编辑」（1954）王崇汉，「满清时代的中国历史」（1957）以及庆熙富，「清代外交机关」（1959）等等，这些作品，把满清及蒙古族的入侵视为外来蛮夷的统治，压迫中国人民，在中国盛行的起义活动，称之为对抗外来蛮夷的社会暴动。同时期蒙古的学者也出版一些作品，比如KH.CHOIBALSAN，「蒙古革命简史」、L.JAGVARALIIN，「蒙古共和国」以及AVARZEERDIIN，「蒙古共和国革命35周年」等，目的就是让中国学者接受蒙古学者对于蒙中两国历史的看法与态度。而文化大革命时期，中国国内的报章杂志呼吁大家，从不同角度来看待蒙古族的统治。这是一种有策略性的政策，不断地赞美，称赞蒙古历代皇帝的丰功伟业，目的就是要把这些外来的蛮夷，当作是中国的少数民族，而他们建立的朝，其实就是中国的少数民族起来统治过中国一段时间而已。<sup>3</sup>

在中国学者对蒙古研究的主体性尚未充分建立，且作为研究对象的蒙古也未能清楚获得界定之际，蒙古学者如何看待中国与蒙中关系的历史，就可能对将来中国学界建立其蒙古认识起引导性作用，因此，蒙古学术界的中国观值得深入整理，而蒙古学术界的中国观主要就表现成是蒙古汉学。

不过，蒙古的汉学研究，尚不及于中国的蒙古学来得充分<sup>4</sup>

，相对地蒙古汉学研究与研究学者、单位及著作均不甚多，年轻一辈学者着手研究的议题不外乎即是蒙中外交、贸易、人文交流等，而汉学『中国学』研究在蒙古处于停滞状态，因此，若欲掌握蒙古汉学的内涵，应在这个阶段先研究出蒙古汉学研究发展历。

## 研究背景

## 一 蒙古汉学研究何时开始的？

对汉学研究的源起L.MANALJAV教授

表示，「

传统的研究来讲的话，就要从满清时期开始要谈。这时期从汉语翻了很多书籍。里面有可以分成两类：一、哲学，二、历史；文学作品及哲学性作品四书五籍、元朝史」<sup>5</sup>。

N.

ARIUNGUA教授与CH.

BATTSETS

EG教授则对于蒙古

的汉学研究发展与演变进行了全面性的

诠释<sup>6</sup>。根据他们两位的看法，蒙古的汉学研究可以分成好几个阶段，分述如下。

### （一）古老时期：

在蒙古从契丹时期就开始对中国古代文学进行翻译工作，此时期所翻的作品有，『四书五经』、《论语》、《孟子》、《大学》和《中庸》以及《诗经》、《尚书》、《礼记》、《周易》、《春秋》。在1264年的元朝时期，依照忽必烈大汗的指令，建立了所谓的「中国经典文学翻译、创史」局，当时该局翻译了司马光的《资治通鑑》。元朝时期的文人，BOLDTUMUR（ ）先生，在1307年翻译了孔子的《仁的哲学》。

既然是从元朝时期就开始翻译中国经典文学著作，就表示蒙古语言学当时已达到最高境界，并且对于将来的蒙古语言学给予了最佳的典范。BYAMBIIN

RINCHIN（ ）<sup>7</sup>

在1921年革命之前，蒙古国家学校依照指令规定课本为『四书五经』的翻译版本。

明清时期所翻的中国文学更多，包括，《西游记》、《三国演义》、《金瓶梅》、《近古时光》、《大唐创文》、《西域史》等等。蒙古著名语言学专家BYAMBIIN RINCHIN ( )言，这些文学著作的翻译不是随意挑选来翻，而是有其他的目的性在<sup>8</sup>，因应时代的需求，是社会的订单。

## (二) 中古时期：

元朝时期盛行研究汉语语音学，并用正字编写了《蒙古字源》，力图以正字解释当时的汉字念法；就因为这样，给予研究语音学后代很好的研究基础。自中古以来，蒙古的学者开始研究中国的古代文学，历史文献。以历史家RAASH PUNTSAG ( )为例，他研读中国历史，并从中探索研究，中国历史文献如何陈述有关蒙古游牧民族的部份。

蒙古的学者就在这样研究中国历史文献、文学作品以国家政策的过程当中，逐渐建立了自己对于中国文明的了解与认识；并且古老的汉学研究精神，至今依然延续着。

## (三) 新时期：

所谓新时期是指20世纪中期。1949年中华人民共和国建国之后，蒙中关系越来越改善，并已达到之前从未有的良好关系。因此，有蒙古学者指出，蒙古需要更多得汉学专家。为了因应这个需求，政府派遣学者前往中国留学，第一批留学中国的学生包括，CH.DALAI ( )、SHOI.LUVSANJAV ( )、D.BANDIHUU ( )、O.ADIYA (O. )、L.MANLAJAV ( )等。60年代初期，蒙古国立大学创立了蒙古语暨文学系，除培育蒙古语、文学老师之外，同时也培育俄文、中文、满文、英文、法文、德文老师及翻译员。蒙古国立大学中国文学系第一届学生有14位，该系所由当时留学中国之学者来担任老师的职位。

当时第一批赴中国留学的学者，回国之后除了从事教职以外，同时也进行汉学相关的研究，翻译中国文学作品、研究汉语语音学等等。

#### (四) 1960年代：

在这个时期，蒙古学者大量翻译中国新一代文学家鲁迅的作品，透过他的作品，让蒙古人民了解，建社新社会之中国面貌为何。当时的学者所翻的作品包括，D.BAN DIHUU ( . )、CHOI.LUVSANJAV ( . ) 翻译了《长明灯》、《求乞者》；J.ARTOR ( . ) 翻译了《狂人日记》、《阿Q正传》；U.LODODDAMBA ( . ) 郭沫若的《上海印象》；D.DUNGER-YACHIL ( . ) 翻译了巴金的《家》等等。不过该时期的汉学研究除了翻译中国近代文学作品之外，无任何其他进展。若从另一方面来看，这时期仍有新的发展，也就是留学中国的开端，至此，蒙古汉学研究开始由留学中国的学者在进行。

蒙古汉学研究发展较为迅速是在70年代，政府积极的培育汉学专家、语言学家、翻译员等。1975年蒙古革命党大会决议，将在国立大学外语学院开设中国文学系。就从此时开始，蒙古的汉学研究有了科学的基础，此时的汉学研究已经成为一门独立学科，在科学院东方研究以及隶属党中央之下的社会科学院纷纷开展。

到了1960与1970年代，由于中国发生了文化大革命，因此，当时的蒙古汉学研究专研文化大革命。此际汉学家们的主要目的，就在于宣导文化革命的残酷无情。文革期间中国采取故意挑衅于蒙古国的政策，比如中国的历史教科书上会写，蒙古自古以来是中国的一部分，完全的忽视了蒙古学者的历史研究。因此，蒙古国的汉学研究家都针对文化大革命与毛主义进行研究，批判其中的极端思想以及文革时期的各作品。蒙古内部并发表了不少的文章及作品，回应中国当时的极端思想，并辩护蒙古国的历史事实。比如，ISH.JAMTS ( . ) 与D.MAAM ( . ) 的《毛主义及毛派》(1974、1976)、CH.DALAI ( . ) 的《中国发生事件之叙述》(1979)，SH.BIRA ( . ) 与N.ISHJAMTS ( H . ) 《毛派之扭曲蒙古共和国历史之事实》(1982)。

文革时期蒙古的汉学研究另一个着重点，为对中国少数民族之研究。文革时期，中国少数民族长期受到精神压力乃至身体的伤害，因此，蒙古的汉学研究转向针对研究中国少数民族的经历。从此蒙古汉学的中国少数民族研究就开始奠定了它的少数民族研究基础。主要的学者包括，D.MAAM（ ）、L.BEGZJAV（ ）、M.ZEENEE（ ）等。

文革时期蒙古的汉学家观察到中共的领导阶层进行的是民族沙文主义式的内政，并沿着边界研究内蒙古、新疆、宁夏、西藏，也有大量研究生都以这个题材为硕士论文题目，或进行对中国少数民族的研究。

文革时期蒙古汉学研究另一个特色是，将中共内部发生的事件与全球共产主义运动放在一起研究，因为当时的蒙古也是共产主义国家，主要由当时的蒙古革命党之下的研究院负责进行相关的研究。

在这一时段（1960-1980）的蒙古汉学就以政治、意识形态为主轴，但此时期的蒙古汉学面临的一个问题就在于日益缺乏这方面的人才。该时期操持汉语的学者稀少，再加上当时的蒙古汉学研究在政府的监督之下，很难进行自由研究，偶有不慎便可能遭牢狱之灾。

#### （五）1990到至今：

随着蒙古走向民主化，中共采取开放政策，两国之间的关系日益改善，逐渐正常化，蒙古的汉学研究随之已发展到另一个阶段。汉学研究的领域范围越来越广，越来越细腻，专家学者数量也增加。

## 二、新一代的研究趋势、历史研究以及文学研究：

## （一）历史研究部份：

蒙古的中国历史研究所经历的演变极为特别，蒙古和中国对于历史观点有许多不同看法，因此，蒙古的史学家，在研究中国历史过程当中，一定会牵涉到与蒙中历史关系的部份。在这里首先可以提到的是研究与蒙古有关的中国古代、中世纪历史文献，相关的作品有J.BAYASAKH（ . ）.”对13世纪蒙古历史相关的中文文献”南宋使节记”的研究，这是13世纪蒙古族的历史文献”。

在历史研究范围内不可忽视的一个部份，是蒙中两国关系史，尤其中国历史文献如何记载蒙古。蒙古国学者对此非常重视，因此，相关的著作陆续问世，比如，N.AL TANTSETSEG（ H. ）的”蒙古人民反满清之民族争取自由运动，中华人民共和国之看法”（1985）与”1911年人民运动中华人民共和国的观点”（2001），又比如，N.ARIUNGUA（ H. ）的”成吉思汗及蒙古的可汗如何的被记载在中国历史文献当中”（2003）等。另外一个可以表现蒙古汉学研究日渐发展的，是历史研究范围的广泛，反映在蒙古国尝试从自己的角度诠释中国历史，在这里可以提及的包括，N.ISHJAMTS.（ H. ）的”中华人民共和国简史”（1999）、J.BAYASAKH.（ . ）的”中国简史”与D. NARAN（ . ）的”20世纪中国历史”（2002）等作品。

## （二）文学研究部份

文学研究部份是源自于远古的前辈，古代学者已经从事文学研究，到现在为止已然延续着这个传统，而且更加多元化。所谓多元化是指，之前的文学只限于文学作品，但现今的文学研究，同时也在做书法、诗歌、民间传说、民谣等研究。

## 三、蒙古汉学研究单位与机构

主要的汉学单位有四个：

### （一）、蒙古科学院，国际研究中心

(二)、蒙古国立大学，国际贸易学院、外语学院

(三)、国家历史研究院

(四)、蒙古国立大学，孔子学院

#### 四、蒙古汉学中的学术派别

蒙古汉学可以根据求学经历分成三派，留俄派、留华派与蒙古本土学者。他们主要的差别表现在对中国的评价与对蒙中关系的取向。

### 叁、 蒙古汉学中的问题意识

#### 一、传统汉学的问题意识

关于蒙古的汉学发展与演变以及蒙古汉学甚么时候开始等问题上，各方学者从他们自己不同研究领域专长而下的定义不尽相同，因此，以归纳的方式来釐清蒙古的汉学之始是有必要的。

首先，蒙古的汉学研究在发展演变过程中出现过哪些变化？文化大革命，是中国扭曲蒙古历史的开端，该时期开始，中国国内教课书，将蒙古视为中国不可分割的一部分。而对于这些主张蒙古汉学们如何看待与如何回应？而不同留学经验对于蒙古学者的对此论述有何不同？

其次，留俄派、留华派与蒙古本土学派汉学家们对于中国的看法有何不同？

留俄派、留华派与蒙古本土俄汉学家，对于蒙古的汉学研究之研究意识形态上有所不同，而看待中国的观点尤其不同。他们在不同的社会文化体系与意识形态之下所受到的训练，如何影响了蒙古的汉学研究，值得进一步深究。



再其次，蒙古学者如何具体看待中华人民共和国的文化革命时期？L.MANALJAV（  
）教授表示，「1972-1986年代期间，中国做了很多扭曲蒙古历史之事件。尤其在文革期间，将我国领土画在他们的领土之内等。那时称这件事为地图之战。教科书上写蒙古是中国领土的一部分。」J.BAYASAKH（  
）教授也表示，「1966-1976年间，中国发生文化大革命，革命时期中国做了很多

<sup>9</sup>。至今为止，文化大革命对蒙古国看待中国所带来的后遗症未消，应予以整理。

最后，  
蒙古汉学研究的将来走向？现今的汉学研究领域范围包括，政治、经济、历史、语言学、文学等<sup>10</sup>  
。蒙古汉学研究范围之下所研究中共政治经济的目的是，为蒙古国家利益、国防安全出发的，在最后这一点又可分外与内政之研究。

## 二、当代政治研究的问题意识

### （一）、外交研究：

随着全球的发展，国与国之间的合作无间的关系，蒙古的外交随之日益扩张，因此，学者开始将中国置在国际舞台上研究，包括研究中国的外交政策战略、将来走向、国际安全及中国地位、区域合作及中国之参与、中国多边合作及双边合作，尤其是涉及蒙中两国双边合作的议题。

90年代之后，在蒙古盛行的研究即是蒙中关系，相关的研究成果陆续出版，里面包括CH.DALAI（  
）的”  
1949-1984”、L.BEGZJAV（  
）的蒙中关系1949-1990、” DU.SHIVEI（  
）的  
” 革开放时期的蒙中关系1980-1995”、CH.BATTSETSEG（  
）  
的” 蒙古自治区在蒙中关系所佔之地位20世纪中期到21世纪初”。关于两国经济方

面，比如，D.SHURHUU（ ． ）与N.ARIUNGYA（ H． ） ” 如今的经济合作关系以及将来的趋向 ” （ 2004 ）、 D.BATBAYAR（ ． ） ” 20世纪蒙古国，将来的经贸关系发展趋势 ” 。

蒙古学者研究90年代蒙中关系主要目的是促成双方合作更加完善，促进经贸合作关系，并研究中国对于蒙古的发展有何影响。

## （二）、政治研究：

内政研究的主要范围是，中国内政纲领、治理政策，社会等，尤其是涉及中国改革开放以来的内部发展，都是蒙古汉学研究家所热门研究的领域，对此进行了不少的研究计画，比如，由科学院国际研究中心推动的，以研究改革开放以来的中国为内容的研究案，该项研究案是首次以全面性针对中国各领域进行研究（包含宏观的与具体的如，人口、财政、少数民族、地方等课题）。在这当中，少数民族研究与尤其是内蒙古研究是蒙古汉学家最主要的兴趣所在，并在这个方面超越其他国家，开展出全方位深入的研究。

由此可见，随着21世纪中国的崛起，蒙古和中国关系日益友好，蒙古的汉学研究主轴未来将会走向研究当代中国的内部发展，包括内政、经济、社会、文化、少数民族（内蒙古自治区为主）、与当代中国的国际参与国际地位为后者并以促进两国友好关系为主。

## 三、蒙古的汉学与中国学现况

汉学，一般所着重点在于海外学者对中国语言学、文学、历史、哲学等人文学科的研究；而中国学重视现实与社会科学。在蒙古汉学研究与中国学研究并未分得十分清楚，故只要与中国相关的都属于汉学研究，汉学研究与中国学研究之差别并不清楚。是否可以将蒙古学者的研究成果将分类为汉学与中国学研究，值得反省。

此外，蒙古的中国认识基本上由三大不同派系学者的着作文献所形成，即是留俄派、留华派与蒙古本土学者。三派学者依照不同历史时代背景，而对于蒙古的中国认识有不同的认识。他们之间具体如何不同，是知识史上的重大课题。

## 肆、 研究方法

本文透过深入访谈、文件分析法、历史研究方法来进行研究。

### 一、 历史研究法

历史研究法是以叙述方法对某一过去事件作详细的描述，通常也是个案研究法，其中着重于时间序列叙述，由历史、人物、制度着手，重视人事时地物，来找到概念之前相互的关连性，以解释事件的本末，是其他研究的基础<sup>11</sup>。蒙古汉学研究的发展与演变，必定会以历史事件为背景做重述。

### 二、 深入访谈

访谈的优点在于面对面的访谈回覆率高，从访谈者肢体语言的表现，可以观察语言未表达的意义。

访谈时若有疑问，可以进行追问，可以深入瞭解对象真正的意思。访谈内容为史料所不及的资料来源，尤其老一辈的学者的所见所闻所经历是当代研究者无法感受的，由他们重述自己的成长故事，亲身经历，以及他们对与蒙古汉学研究的贡献与对于未来的展望，是本论文的重要基础。

透过学者的中国认识口述历

史访谈，邀请蒙古的历史学家与汉学家，包括J.BAYASAKH（[\[12\]](#)）（2010年3月初）与NARAN（[\[13\]](#)）（5月底6月初旬）。之后将进一步访谈包括历史学家N.JAMTS在内的其他几位学者。

### 三、文件分析法

将蒙古档案局以及国家图书馆档案局的第一手资料做分析，文件分析的优点在于不受时空限制，且收藏了几千本文件，有助于将蒙古汉学研究的著作分类，并从中找出蒙古汉学研究在发展过程当中出现过的演变，研究范围的更迭。

## 伍、 研究流程

本文研究流程与进度共分七个阶段来进行。首先，回蒙古寻找当地汉学专家担任我蒙古的指导。第二阶段，分期研究蒙古<sup>12</sup>三大档案局的文献，并资料整理；第三阶段，收集蒙古各汉学研究中心相关资料，并安排拜访时间，搜寻蒙古汉学有关的资料；第四阶段，安排蒙古汉学专家之访谈，事先准备好访谈内容，预计安排<sup>13</sup>三位。第五阶段，整理及翻译访谈内容；第六阶段，开始撰写论文初稿，将写好的论文初稿分别寄给蒙古与台湾的两位指导教授；第七阶段，修正并完成论文全文。

细表如下：

日期	工作内容	备注
3月1日	回蒙古	
3月中旬	拜访蒙古国立大学	找教授谈指导事宜
3月底	向三家档案局提出资料阅读申请	
4月初	约与某位学者的访谈时间	与蒙古的指导讨论后找学

者

4月中旬	开始进行第一位学者的访谈
4月下旬	整理及翻译访谈内容
5月份	拜访几所蒙古汉学研究中心
6月份	安排第二位学者访谈
6月中下旬	整理及翻译访谈内容
7月份	安排第三位学者访谈
10月份	撰写论文

## 陆、 研究大纲

第一章：绪论

第二章：蒙古汉学研究的主要机构与研究的主轴

第三章：蒙古汉学研究的主要人物及研究主题

第四章：蒙古汉学研究对中国认识沿革

第五章：当代蒙古对于中国认识的开展

第六章：结论

## 参考文献

专书

1. . ,/ - /, - ,2008 :
2. “ ” 11 , 1975
3. 50 “ ” 16 , ,1989
4. “ ” 8 , , .1999
5. “ ” 16 , 2006
- 6." ", ,2002; 230
- 7." , ,2005,426 .
8. , ( , , ) ,2008

论文期刊

1. 2,2 “ ”  
2000
2. “ ”  
,0,5 , “ ”  
- 1995
3. - “ ” 1990 1,3
4. - “ ” 1991 0,8 , -
5. 1,8 , - 2000
6. 3 , “ ” 2003
7. “ ” 2 , “ ” 2003
8. 2 , “ ” 2003
9. “ ” , ,2004, 1

10. , 2003 , 1

11. -  
",  
50  
- ,

12.  
", - "  
-81"  
,  
1981 , 1999.I .12

13. "/  
/  
75  
/," /  
, 1979, .2 0.4 .

14. "1911  
",  
, 1980, . , 0.6 .

15. "  
", " " , 1979, N0.125, 126 0.6 .

16. "  
" , 1980.IV. 11, 0.3 .  
", "



17. " " " , 1980-VIII- 2 , 0.4 .
18. " " " , " " , 1980. IX. 20, 0.4 .
19. " / , " " , 1980. XI. 29
20. " " " , 1981. N0.17, 0.2 .
21. " , " " , 1981, V. 6,0.4 .
22. " " " , " " , 1981. VI. 23, 0.4 .
23. " " " " " , " " , 1982. II. 26, 0. 4 .
24. " " " " " , 1982. III. 28, 0.3 .
25. "

, 1981. NO. 2, 0. .

## 电子资源

蒙古国立大学 亚洲研究中心: <http://www.num.edu.mn/arc/>

蒙古国立大学 国际关系学院学术中心:

[http://sfs.num.edu.mn/index.php?option=com\\_content&view=section&id=12&Itemid=169  
&lang=mn](http://sfs.num.edu.mn/index.php?option=com_content&view=section&id=12&Itemid=169&lang=mn)

蒙古科学研究院:

[http://sfs.num.edu.mn/index.php?option=com\\_content&view=section&id=12&Itemid=169  
&lang=mn](http://sfs.num.edu.mn/index.php?option=com_content&view=section&id=12&Itemid=169&lang=mn)

蒙古历史研究学院:

<http://www.num.edu.mn/Research/ResearchCenters/tabid/84/language/mn-MN/default.aspx>

蒙古国家档案局:

[http://www.archives.gov.mn/index.php?option=com\\_content&task=view&id=66&Itemid=1  
47](http://www.archives.gov.mn/index.php?option=com_content&task=view&id=66&Itemid=147)

外交部档案局: <http://www.mfa-archives.mn/>

## 附录：访谈内容略整

### 一、Manaljav教授<sup>14</sup> 留中国派

成长背景：

1938年9月16日，生为SHADAVIIN LUVSANVANDAN ( . ) 的大女儿。父亲为SH.LUVSANVANDAN ( . ) 是<sup>15</sup> BAYANHONGOR省人，也是蒙古著名的语言学博士

1946-1954年的时候就读于乌兰巴托市第1号学校，8年级的时候，提前考试毕业高中。因当时，若要到中华人民共和国的念书的话，就要提前毕业高中才有资格。就这样1954年成为留学中或人民共和国的第三批学生之一，前往中或人民共和国就学。

1954-1956年在北京大学语言学院进修了两年的中文。

1956年与CHOI.LUVSANVANDAN ( . ) 一起就读北京大学汉语与文学学院，于1961年毕业。依照自己的兴趣选了汉语研究之路。但这也是有受他父亲影响，毕竟本生是蒙古语专家，因此，希望他女儿可以学习汉语。

当时，从蒙古国去留学中华人民共和国的大部分学生都会去读历史系。可能当时的蒙古政策就是想要训练新一代汉学研究员。当时蒙古国刚成立，对于中华人民共和国有极大的兴趣。

当时的中华人民共和国也有很多东欧来的留学生。上过很多知识丰厚教授的课。毕业之后回到蒙古，1961-1964年期间，在蒙古国立大学担任中文系的老师。后来，因为中文系不收学生的关系，停止了教书之工作。随后中蒙关系恶化之后，在党中央工作，并且以匿名出版反中华人民共和国的作品。

对蒙古汉学研究的简述：

Manaljav教授认为蒙古的汉学研究是从古代时代就开启。研究的主轴是在于翻译字典。这渊源于元朝时期，大家注重学习外语。元朝时期，蒙古的可汗统治元朝期间，非常重视学习外语。元朝时期贵族子弟学院都会教外语。从此才开始出版字典。与外世沟通的桥梁就是语言之事当时的蒙古可汗非常了解。因此在元朝时期，蒙古的可汗将会通外语的人分配在外务衙门或外国自治区的行政官。但蒙古语还是官方语言。蒙古可汗与外国通信的时候，都是用蒙古语写信。元朝时期用蒙古语创作的作品都会翻成汉语。比方说：碑文上的字以两、三种语言刻在上面。Manaljav教授念大学时研究碑文的语言学。虽然是大学的研究，但对教授将来影响深远。革命开始的前几年，蒙古国有很多优秀的汉语翻译员，政府也会关照他们。而现代的汉学研究政府毫无关心。大家就依照各自的能力分散作研究。

同一时期留中国的学者：

那时的留学生有CH.DALAI ( ) 著名的历史家，CHOI. LUVSANJ AV ( ) 语言学专家、博士，著名的翻译家BANDIHUU ( ) 等。教授本身是专精语言学研究，除了教授以外还有DASHP UNTSAG ( ) ，NYAMAASUREN ( ) 等人。著名的历史家DALAI ( ) ，专精元朝历史。

蒙中关系的看法：

1972-1986年代期间，中国做了很多扭曲蒙古历史之事件。尤其在文革期间，将我国领土化在他们的领土之内等。那时称这件事为地图之战。教科书上写蒙古是中国领土的一部分。而蒙古的学者也常常会批评这一点。当时蒙中关系处于激烈的状态。但现在没有任何这种问题。两国都彼此承认两国之领土完整性，并保持友好关系，教授对此也感到非常开心。

不过，虽然文章作品会这样出版，但中国官方会表示那是作者的错误。但实际上中国全不是都是由党中央指导的。虽说作者错误，但官方也没有阻止他们这样写。

## 二、Ts. Bazarragchaa教授<sup>16</sup> 蒙古派<sup>17</sup>

成长背景：

生于蒙古国后杭爱<sup>18</sup>

(Arkhangai) 省额尔德尼满

达拉 (Erdenemandal) 苏木<sup>19</sup>

。其实教授自己不清楚哪年出生的。他妈跟他说是虎年出生的。从小与他母亲生活。他妈帮亲戚放羊，帮他们干活，养育教授长大。随后，考上国立蒙古大学中文系。

中文系毕业之后，我到“工人之路”消息报中文组工作。那时在“工人之路”消息报工作的主要是报导住蒙古的华侨。“工人之路”报除了蒙文外，还以中、俄文报导。后来教授就被调到蒙古广播电台工作。当时有固定的时间专门向中国广播中文节目，主要内容是批评毛泽东的观点与宣传。蒙古和莫斯科广播电台播的中文节目内容类似。那时北京也一样有批评蒙古和苏联的节目。蒙中关系恶劣时，蒙古与中国只互相交换天气预报而已。从莫斯科乌兰巴托北京有国际火车，但里面没有客人坐。教授毕业后国立大学中文系停止招生，直到1975年蒙古国立大学才重新开了中文班。教授从1975年开始在国立大学教中文，一直到现在。

对中国的看法：

大学毕业时，蒙中关系开始恶化，两国关系停止。两国间除了互报天气预报外，几乎没有任何来往。那几年，只有老鹰能够自由地飞越国界。而教授学过中文，因此理所当然想去中国。学习汉语20年后，即1977年秋，教授第一次踏上了中国的土地，亲眼目睹了北京。1976年是文化大革命时期，北京的气氛十分凝重。教授于同行人员住在“北京饭店”的时候，蒙古国驻中国大使馆几乎所有工作人员都来见过他们。他们想打听故乡的新闻。教授的中文老师Nyamaasuren ( ) 在驻中国蒙古大使馆工作。他嘱咐他们尽量不要出门，多注意安全，并提醒他们

外面会有人跟踪。那时北京真的非常不平静。第二天教授跟Nyamaa ( ) 诗人说：“我在蒙古没办法找到中文书，我很想去书店买中文书”。于是他们出门走到王府井。看到书店就进去了。里面有三、四十个年轻人，他们手里拿着毛泽东的红宝书。不过看起来，大家都不是在看书，只是拿着书坐着。教授很好奇地观察他们的时候，Nyamaa ( ) 诗人说：“我们赶快出门吧，他们好像是那个红卫兵”。他们出来看标志就发现他们去错了地方。于是他们去旁边的书店，书店里除了毛泽东的作品以外，什么书也没有。这是教授第一次去中国的经验。亲眼看到了他所嚮往的北京变成一个“封闭”的世界。并亲身体验到，两国间政治关系恶劣，会带给两国老百姓巨大的损失。教授很羡慕新时代的人。教授的学生现在在中国留学、进修，许多人已获得了学位。而在教授的那个年代，一切都是“封闭”的。学了中文20年后，才去了中国。

## 学生

教授在大学教书教到70岁，是个热爱自己工作的人。教中文课教到七十岁。教授认为人做任何事情都很用心做的话，就会有成果。自己有目标，有事可做，是很快乐的事。常常鼓励自己要做得更好。虽然已经退休了，但教授正在编辑汉蒙字典。最近有一位学生来找教授，请教授帮看一下他翻译的一本教科书。现在教授的学生可以做教授还没做到的，教授的学生都很优秀，他以他们为荣。教授的学生也有编书的。最近在北京蒙古大使馆工作

的学生Surenjav ( )<sup>20</sup>

写了一本书。还有，学生Begzja

v ( )<sup>21</sup>

，Boldbaatar ( )<sup>22</sup>

等也很优秀，他们翻译书，翻译电影，中国古诗等等。教授在大学教书时，很希望他的学生翻译中国文学，希望他们成为优秀的翻译家。现在就有Chimedtseye (

)<sup>23</sup>

，Ganbaatar ( )<sup>24</sup>

等学生开始翻译中国古代的文学。教授看到他们很高兴。有一位出名的人说：<老师是为了逼自己更优秀的人出来当老师的>。教授非常认同这句话。

## 翻译的著作

翻译了一些中国古代及当代文学作品，如：著名作者老舍的中篇小说及短篇小说《月牙儿》，现代51个诗人作品的《光之音》，古代经典诗歌集《诗经》，唐代李白、杜甫、王维等着名的诗人们的诗作，鲁迅，臧克家、玛拉沁夫、陆文夫、张承志、冯骥才等名家的作品，出版过《慈善祈祷》系列丛书。

30多年来，教授在蒙古国国立大学教过《汉译蒙》和《蒙译汉》的翻译课程以及《中国古今文学作品》、《汉语修辞学》等课程，先后编写了《汉蒙语翻译对比研究》、《翻译教程》、《蒙汉翻译学》等书籍。

### 三、Khereid J. Bayasakh 教授<sup>25</sup> 留俄国派

成长背景：

1970

年高中毕业，高中毕业之后，选考师范大学，以第二名的优良成绩录取。依照当时的规定，是可以直接去俄国，但是教授的父亲反对直接去俄国，要教授先在蒙古念大学几年之后，再出国留学。所以，选了师范大学的历史系念了一年，当时蒙古国立大学没有历史系，在念历史系的一年当中，回头补强了教授的俄文文法。因为大学时期成绩优良，所以能留学俄国，念了列宁格勒大学东方学院的中国历史系。毕业于该校的蒙名人颇多，著名的中国学家ALEKSEEV ( Vasili Mikhailovich Alexeev , Sinologists, 1881 - 1951 ) ，蒙古史学家BARTOLID ( . . . , 1869-1930 ) ，蒙古著名文学家 B.RINCHIN ( \_\_\_\_\_ 1905-1977 ) 等人都是校友。东方学院有俄国研究系，语言及文学学系、语言及历史学系等双学位学科。

对蒙古汉学研究的简述：

NARAN ( , )

教授的学位论文写的是元朝国子学院，是教授指导的论文。元朝时期蒙古将首都移到北京去，让朝廷人学中文和孔子，而让外人（当地汉人）学蒙文、蒙古古文，那个时候，可以算是蒙古的汉学研究的开端！研究孔子（儒家），孔子是整个中国的全部，除了孔子之外还有几个学派，像是法家。之后儒家成为禁忌，在秦始皇时期。而后蒙古学者翻译以及研究《四书五经》、《资治通鑑》、《尚书》、《礼记》等。既然都到外地建立自己的统治，必须要了解这些东西，想要以中国方式来控制中国。

同一时期的学者：

著名的学者CHOI.LUVSANJAV（

,1930-1998），他会讲10

多种语言，大学毕业于中国，出版了多种语言学字典，是个专门研究中国的学者，也是蒙古中国学的主要人物。他主要的语言是中英文，以英文论文升等为教授。他在莫斯科东方研究院任职时，蒙古语音学比较研究论文也是以英文撰写的。他是会讲东方5种语言，西方7

种语言的伟大

学者并且请了一位内蒙古人

，留在他身边，一同工作了20

年，主要是古代汉语词彙如何翻译至蒙文的研究，并制作出了一个对照图表，但他还没看到这个图表完成就去世了。

其实语言字典是一种应用品，在他的字典出版之前，古代蒙古汉学家就已经翻译了中国的100

多经典文学作品。比方说：《三国演义》、《西游记》、《红楼梦》、《金瓶梅》等。《金瓶梅》到现在在中国还是个禁品，因为被认为有色情成分。不过除了中国大陆之外的其他地方，《金瓶梅》就没有这个问题。这个作品被译成多种语言，俄



CHOI.LUVSANJAV ( )  
教授，就从这些作品当中寻找、收集词  
彙。CHOI.LUVSANJAV ( )  
教授就是十分伟大的学者，是RINCHIN ( )  
)  
大教授的徒弟，本身信仰萨满教，因此对与佛学研究也很有兴趣，也收集佛学有关的词彙，足足20

CHOI.LUVSANJAV ( )教授是中国学的主要人物。

最近L.MANALJAV ( )  
蒙古语言学家)

教授很出名  
)，是研究《蒙古秘史中  
文翻译》的专家，也是著名语言学家

SH.LUVSANVANDAN ( ) ,1910-1983 )  
大女儿。我在大学教书的时候LUVSANVANDAN  
教授，也在国立大学教书，是自1962年开始的。

同一时期一起留俄的学者：

D.NATSAGDORJ ( ) ,1903-1937  
是蒙古著名的诗家,文学家)的女儿ARIUNGUA ( H.  
)

)，研究明朝时期蒙古和中国外交关系，会讲中文，现在在国际研究学院工作，他父亲是个大人物。另外我们国际关系学院  
院长ALTANTSETSEG ( H. )跟我同期，还有  
TS.BATBAYAR ( )  
)，之前担任过国际研究学院院长，外交领域的有名的学者几乎都跟我同期留俄的学生。

---

1 资料来源:文汇报 『中国蒙古学学会成立』 报导, <http://www.wenweipo.com> [2011-01-11]

2 ( , , ) ” ’ ,2008 140

3 ( , , ) ” ’ ,2008  
144-146

4郭冠连<<当代中国大陆蒙古学研究概论 - 20世纪末中国蒙古学研究回眸>>1999, 台北

5 资料来源：2010年2月访谈MANALJAV教授内容。

6 资料来源：蒙古国家科学院，国际研究中心，《各国研究》，乌兰巴托，2008，37-54页

7 Byamba,Rinchin ( . , ) 蒙古语言学专家

8 所谓目的性可能包含两种含意，其一，是透过中国文学作品，让蒙古更进一步认识中国文化以及社会风范；其二，透过翻译中国文学作品，表现蒙古语发展的程度。

9资料来源：2010年3月访谈L.BAYASAKH教授内容。

10资料来源：蒙古国家科学院，国际研究中心，《各国研究》，乌兰巴托，2008，37-54页

11林文程 中山大学大陆研究所教授「方法论 - 社会科学研究方法」

12 三大档案局分别为: 国家图书馆档案局, 中央档案局以及外交部档案局

13 蒙俄中三派代表性的三位学者

14 摘之2010年2月份与Sh. Manaljav博士进行的访谈内容，访谈者:其木格  
台大国发所博士生 访谈地点:台湾,台北

15 位于蒙古西边的一个省份

16 摘之2010年2  
月份与巴札尔日格查学者面谈的内容，访谈者:其木格 台大国发所博士生 访谈地点:  
蒙古，乌兰巴托市

17 除了留俄汉留中国学派之外，也有一派是本土派，完全不受中俄影响，以蒙古的  
观点塑造蒙古的中国认识的一派。

18 后杭盖（Arkhangai）省。蒙古国有21个省。

19 苏木 (sum) 等于县。

20 目前在蒙古国驻中国大使馆工作。

21 蒙古科学院国际关系研究所研究员。

22 蒙古私立 “Gegee” 学院的教授。

23 蒙古孔子学院院长。蒙古国立大学中文系教授。

24 蒙古国立大学教授。目前在蒙古驻中国大使馆工作。

25 摘之2010年3月份与Khereid J. Bayasakh教授口述历史访谈内容，访谈者:其木格  
台大国发所 博士生、朱小艾 台大政研所 硕士生 访谈地点:台湾,台北